

GUIA DOCENT DE L'ASSIGNATURA D'INFORMÀTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓ

CURS 2006-7

Professorat

Barto Mesa i Ramon Piqué

Objectius

- Adquirir els coneixements i les habilitats fonamentals de l'ús de recursos tecnològics, generals i específics, en la traducció.
- Captar la importància de les tecnologies en les fases de treball del procés i del producte de la traducció.
- Comprendre la interrelació entre els diferents elements i recursos que configuren la xarxa i la seva aplicació en la traducció.
- Adquirir les habilitats bàsiques en l'ús de llenguatges d'etiquetes, l'edició electrònica, la publicació de documents digitals i la localització de pàgines web.
- Adquirir les habilitats necessàries en l'ús de programes de traducció assistida per recórrer el procés de traducció i les seves tasques relacionades.

Programa

1. Introducció a la Tradumàtica
 - a. La informàtica en el procés de traducció
 - b. Les fases de treball del procés i del producte de traducció
 - c. Categories i classificació d'eines en el procés de la traducció
2. L'edició electrònica
 - a. Fonaments d'internet
 - b. Sistemes de cerca
 - c. El llenguatge d'etiquetes HTML
 - d. Publicació de documents digitals
3. Introducció a la traducció assistida
 - a. El sistema Trados Workbench
 - b. El gestor de terminologia Multiterm
 - c. Introducció a la localització de llocs web
 - d. El sistema Webbudget XT

Avaluació

Durant el curs caldrà fer cinc exercicis que comptaran per la nota final un 20% cadascun:

- Exercici de teoria en línia (a classe)
- Elaboració d'una referència ràpida d'un programa informàtic (a casa)
- Elaboració d'un lloc web (a casa amb tutoria a classe)
- Traducció d'uns textos fent ús del Trados Workbench (a classe)
- Localització d'un lloc web (a classe)

Important: No hi haurà examen en primera convocatòria, però per a fer l'examen de la segona convocatòria caldrà haver lliurat abans tots els exercicis anteriors.